

跨文化传播视角下中医典籍外译研究 ——以《黄帝内经》俄译为例

冯坤

陕西师范大学外国语学院, 陕西 西安 710062

DOI:10.61369/HASS.2026030010

摘 要 : 中医文化是中华优秀传统文化的重要组成部分, 随着中国文化“走出去”的推进, 中医典籍的外译逐渐进入跨文化传播的视野, 俄语译介在中俄人文交流与医学合作中也开始显现出独特价值。中医概念往往同时指向医学经验与哲学观念, 表达高度凝练, 而且离不开特定文化语境。这一点落实到译文层面, 却会直接增加理解难度。现有俄译本在术语处理、文化解释以及整体传播效果上, 仍存在一些不足。正是在这样的背景下, 本文以跨文化传播理论为参照, 选择《黄帝内经》俄译本作为观察对象, 通过文本分析与案例考察, 尝试梳理其中的文化障碍, 并对相应策略进行讨论。

关 键 词 : 跨文化传播; 中医典籍; 《黄帝内经》; 俄语译介

A Study on the Translation of TCM Classics from the Perspective of Cross-Cultural Communication —A Case Study of the Russian Translation of Huangdi Neijing

Feng Kun

School of Foreign Languages, Shaanxi Normal University, Xi'an, Shaanxi 710062

Abstract : Traditional Chinese Medicine (TCM) is an integral part of Chinese traditional culture. Its theoretical system, for the most part, has been preserved in classical texts. China's "Going Global" cultural agenda is moving forward. Against this backdrop, the translation of TCM classics has gradually drawn attention. This is happening within the field of cross-cultural communication. In this context, Russian translation has come to occupy a more noticeable place. This is true both in Sino-Russian cultural exchange and in medical cooperation. TCM concepts, however, are not easy to transfer. One reason is the language barrier. They often combine medical knowledge with philosophical thinking. Their meanings tend to be condensed. And they are closely tied to specific cultural contexts. Once you render these features into another language, they can easily turn into obstacles. Obstacles to understanding, that is. Existing Russian translations still show some weaknesses. These weaknesses appear especially in terminology. Also in cultural explanation, and in overall communicative effect. Against this background, this study adopts a cross-cultural communication perspective. It focuses on the Russian translations of Huangdi Neijing. The study uses close reading of the texts. It also draws on a number of case-based observations. In doing so, it looks into the cultural barriers that are involved. Finally, it reflects on the strategies that have been adopted in response.

Keywords : cross-cultural communication; TCM classics; Huangdi Neijing; Russian translation

引言

中医并非一套能够被轻易“解释清楚”的医学体系。与其说它是一门独立的医学学科, 不如说它是一套深深扎根于中国传统哲学的认知方式。中医典籍, 尤其是《黄帝内经》这样的奠基性著作, 其核心并不在于罗列病症与药方, 而在于阐明人该如何理解自身在自然秩序中的位置。在中国文化“走出去”的整体布局中, 中医文化逐渐成为一个具有代表性的传播内容。但与影视、文学等更具直观吸引力的文化形态相比, 中医典籍的传播节奏要“慢”得多, 也远没有那么容易被消化。然而, 也正因为如此, 它在跨文化交流中的价值反而显得更为独特。尤其是在中俄关系持续深化的语境下, 中医典籍的俄语翻译所承载的, 已不止于一般意义上的文化交流, 它还嵌入到医学知识的互动和认知方式的对接之中。

《黄帝内经》的语言极其凝练, 许多概念本身就带有“一词多义”的特性, 既指向生理层面的变化, 也牵连着哲学层面的思考。“阴

阳”“气”“经络”这类术语，并非找不到俄语中的对应词，问题在于，一旦进入具体的诊疗语境，意义的偏移就会出现。译者在面对这些概念时，如果仅仅停留在词语层面的匹配，最终呈现出来的文本很可能看起来通顺、读起来明白，但读者并未真正理解其所以然。也正是在这个意义上，中医典籍的翻译开始显露出一种更为复杂的面貌。它不再是单纯的语言转换，而是一场文化的协商；它所处理的，不只是文本的迁移，更是理解方式的重构。本文试图从跨文化传播的角度切入，探讨中医典籍俄译过程中所面临的文化障碍、翻译策略及其传播路径。

一、跨文化传播视角下中医典籍外译的理论基础

（一）跨文化传播与翻译研究的内在关联

跨文化传播研究强调不同文化之间的信息传递、意义协商与价值交流，认为任何传播活动都离不开特定文化语境。拉斯韦尔提出的“5W”传播模式揭示了传播过程中的五个基本要素，即谁说、说什么、通过什么渠道、对谁说以及产生什么效果^[1]。其中，“传播效果”是衡量传播成功与否的关键标准。翻译作为一种特殊的信息转化方式，本质上也属于传播活动，因此完全可以纳入跨文化传播的分析框架。

吕俊认为，翻译应属于传播学的一个分支^[2]，这一观点说明翻译并非单纯的语言替换，而是具有明确传播目的的跨文化活动。对于中医典籍翻译而言，这一点尤为重要。由于中医术语与中国传统哲学、文化心理和认知模式密切相关，译者不仅要准确传递信息，还要使目标语读者理解其背后的文化逻辑。

文化翻译学专家李建军指出：“就翻译来说，文化始终是一个不可逾越的障碍。翻译的好坏，从大的方面来看，影响国家和民族的形象、文化的推广与传播效果和影响等；从小的方面来看，影响经济利益和交流的成败^[3]。”基于上述分析，文化因素在《黄帝内经》翻译实践中的关键作用尤为凸显。这一现象表明，跨文化传播学的理论框架能够为《黄帝内经》的翻译研究提供系统性的方法论指导，其理论视角与研究范式具有显著的适用价值^[4]。

（二）中医典籍的文本特征与翻译难点

中医是中华民族特有的医学体系，经典之作有《黄帝内经》、《难经》、《伤寒杂病论》等，其语言兼具哲学思辨与高度凝练的特征，其中的术语绝大多数具有鲜明的中国文化特征，具有医学价值、史学价值和文化价值^[5]。中医典籍采用古汉语写成，语言凝练而抽象，术语系统高度专业化，例如“阴阳”“五行”“气”“经络”“脏腑”等，既是医学概念，也是文化概念。这些概念在俄语中往往缺乏完全对应项，若直接套用西方医学术语，容易造成意义偏差；若过度归化，则又会损害原有文化内涵。

因此，中医典籍的翻译必须兼顾语言准确性与文化可理解性，在不同文化系统之间进行有效调适。译者既要忠实于原典，又要考虑目标语读者的知识背景与接受能力，这正是跨文化传播视角的价值所在。

（三）《黄帝内经》俄译的现实意义

作为中医文化在俄罗斯传播的重要载体，中医典籍的俄译工作发挥着关键作用。多位俄罗斯学者先后投身于相关典籍的译介与

研究。例如，1959年，瓦尔佳利克（В. Г. Вогралик）在《Слово о китайской медицине》（《关于中医学说》）一书中对《伤寒论》进行了系统阐释^[6]；2006年，阿兰诺夫（Д. Ф. Аланов）根据程仕章所著《内经讲义》摘译出版了《Современная Трактровка Желтого Владыки – основы восточной медицины》^[7]；2007年，维诺格罗茨基（Б. Б. Виноградский）根据《黄帝内经》原文翻译的全译本《Трактат Жёлтого императора о внутреннем》问世^[8]；2013年，切列夫卡与波纳玛列沃伊共同主持译介的《Основы традиционной китайской медицины》（《中医药理论基础》）出版^[9]。

从既有情况看，俄罗斯汉学界与医学界对《黄帝内经》持续关注多年，研究也有一定积累。目前俄译本已有七种版本，主要由三位译者完成。数量看似不算少，但放到整体语境中，仍显得分布集中，体系尚未完全展开。术语标准不统一，解释深度参差不齐，这些问题叠加在一起，使中医知识在俄语语境中的传播显得不够稳定。

如果把问题放到传播层面来看，就不只是“怎么翻译”。文本一旦进入新的文化环境，就会被重新理解，有时甚至会被重新解释。译文不再只是原文的延伸，而是新的意义起点。因此，对翻译实践进行梳理，并不是简单总结经验，更是在观察一种跨文化意义如何被重新组织。

二、跨文化传播视角下《黄帝内经》俄译策略分析

《黄帝内经》中的核心术语，往往带有明显文化标识，例如“阴阳”“五行”。这些概念在西医体系中很难找到直接对应，有些甚至不存在可替代项。如果完全用现代医学术语替换，看起来更“清晰”，但原有的文化逻辑会被削弱，甚至偏移。反过来看，如果完全保留原貌，理解门槛又会显著提高。因此，翻译很少采用单一路径，更多是在异化与归化之间反复调节。

在具体操作中，音译、直译与注释往往被结合使用。这样的处理方式，会让译文稍显复杂，但能够在一定程度上保留概念结构，同时为读者逐步建立理解路径^[10]。换句话说，这种复杂并非冗余，而是一种必要的过渡。

与之相伴的，是注释策略的持续介入。中医典籍文本高度压缩，许多信息并不直接展开，仅靠正文很难支撑完整理解。脚注、尾注或括注，由此成为一种“补充空间”。通过这些形式，译者可以在不打断原文节奏的情况下，补充背景信息。

这一点在“气”“道”“五脏六腑”等概念上尤为明显。如果缺乏语境说明，读者很容易按一般生理或哲学概念去理解，从而

产生偏差。通过注释，可以逐步说明这些概念在中医体系中的位置与作用。文树德在翻译《黄帝内经素问》时，就大量采用这种方式，通过较为细致的解释，引导读者进入中医语境^[11]。从今天回看，这种做法依然具有参考价值。

进一步来看，读者因素在翻译中越来越难以忽视。译文面对的，并不是抽象语言系统，而是具体读者。不同群体的理解方式差异明显，这一点在跨文化语境中尤为突出。对于专业读者，可以保留更多音译形式，以维持概念体系的完整性；面对普通读者，则需要适当增加解释，必要时借助类比降低理解难度。比如“气”，可以在首次出现时译为“ц и（生命能量）”，随后再逐渐简化使用。这类处理，并不是削弱文化差异，而是在不同语境中寻找更合适的表达方式。

三、中医典籍跨文化传播效果的提升路径

中医典籍的翻译，不只是为了让读者了解中医知识，它更关乎读者能否真正理解。中西医学之间，理论结构不同，思维方式也存在明显差异。仅靠术语一个一个对应，很难建立起稳定的认知。那么，在翻译过程当中，适度引入文化阐释就显得很有必要了。值得注意的是，像“整体观”“辨证论治”“天人合一”这类理念，只有被放回它们自身的文化背景里，读者才有可能一步步接近原有的意义。

这会对译者提出更高的要求。中医典籍多用古汉语写成。如果缺乏专业知识，或者古文基础不够，译文的偏差几乎难以避免。语言能力当然重要。但仅仅依靠语言，远远不够。译者还需要具备中医理论基础，也要有一定的文化理解能力。术语规范意识同样不可忽视。实际上，借助翻译记忆库和术语库，可以在一定程度上保证表达的一致性。这一点，在长期的翻译实践中尤为关键。

从资源层面看，语料建设也很重要。当前中医翻译的语料仍

比较分散。语种覆盖不够充分。如果能在中俄合作框架下，逐步建立起汉俄平行语料库，同时对既有译本进行系统整理与比对，这种做法一方面有助于形成术语标准，另一方面也能推动翻译策略的优化。开放语料平台的建设，同样具有现实意义。资源一旦实现共享，其影响往往不会停留在研究层面，它会延伸出来，进入教学与传播实践。

传播方式本身也在发生变化。单一的纸质译本，已经难以满足当下的需求。随着数字媒介的发展，中医文化可以通过更多形式呈现出来。例如视频展示、互动体验，或者数字平台。这类方式更具直观性，也更容易被理解。实际上，对于俄罗斯受众来说，把中医内容与具体生活场景结合在一起，效果会更好。比如结合健康案例，或者实践体验。这样一来，接受度往往会明显提升。传播路径正在逐步转向多元协同，不再局限于文本本身了。

四、结束语

整体来看，中医典籍的俄译问题，不能简单地归结为语言转换。《黄帝内经》的翻译始终处在几个维度的交汇点：语言、文化、传播。译者需要在不同维度之间不断调节。这种状态不是例外，更像一种常态。异化与归化之间会有张力，而且这种张力会随着语境不断变化。具体策略也需要随之调整。值得注意的是，通过音译、直译、注释和释义等多种方式，术语一方面可以保留文化特征，另一方面也能逐步被读者理解。这样就不容易成为传播障碍。

《黄帝内经》的俄译实践还提示了一点：关键问题不在于是否逐字再现原文，而在于如何在新的语境中延续其意义。语言转换只是其中一个环节。文化解释和传播方式同样会发挥作用。只有当这些层面之间形成相对协调的关系，中医文化才更有可能在不同的文化之间建立起稳定的沟通，并进一步进入更广阔的国际交流空间。

参考文献

- [1] 哈罗德·拉斯韦尔, HAROLD LASSWELL, 拉斯韦尔, 等. 社会传播的结构与功能 [M]. 社会传播的结构与功能, 2013.
- [2] 吕俊. 吕俊翻译学选论 [M]. 吕俊翻译学选论, 2007.
- [3] 李建军. 文化翻译论 [M]. 文化翻译论, 2010.
- [4] 郭小云. 《黄帝内经》中文化素的俄译研究 [D/OL]. 上海外国语大学, 2020[2023-11-06].
- [5] 周丽红. 中医术语翻译的文化缺省与补偿策略 [J]. 广西中医药大学学报, 2015, 18(2): 135-136.
- [6] ВОРГАЛИК, В. Г. Слово о китайской медицине [M]. Горький: Кн. изд-во, 1959: 160-176. [M].
- [7] Аланов Д. Ф. Современная трактовка Жёлтого владыки: Основы восточной медицины / Перевод Д. Ф. Аланова. [M].
- [8] ВИНЮГОВСКИЙ Б. Б. Трактат Жёлтого императора о внутреннем [M]. Москва: Профит Стайл, 2007: 296-384. [M].
- [9] ЧЕРЕВКО, М. В. Пономаревой. М. Я. Основы традиционной китайской медицины [M]. Москва: Наука, 2013: 366-379. [M].
- [10] 蒋继彪. 国家形象视域下中医术语英译策略研究 [J/OL]. 中国中医基础医学杂志, 2021, 27(11): 1802-1805.
- [11] 贺晨. 文树德《素问》翻译策略研究 [J]. 中国中医基础医学杂志, 2020, 26(9): 3.